

# 以「～てもらう」爲中心 探討日中受給表現之異同

A Comparative Study of "give and receive" expressions in Japanese and Chinese: Centering on the issue of "-te morau"

顏瑞珍 Jui-chen Yen

銘傳大學應用日語學系講師

Instructor

Department of Applied Japanese, Ming Chuan University

(Received February 24, 1997; Revised August 19, 1997; Accepted September 5, 1997)

## 摘要

在現行的日語教科書中，「～てもらう」句型的用法大都著重於說明「恩惠、利益性行為」的受給表現，而甚少提及與使役、被動句型的關連。本文以「～てもらう」為考察對象，分析其構文及相關用法（受給、使役、被動），並藉由與中文之對照，探討中、日文受給表現體系之異同。

結果顯示，中文的受給表現具有「以給予者為主語」的傾向；而日文則以說話者的視點來選擇給予者或接受者為主語。又，中、日兩國人「受益感」的程度差異也影響語言語中受給表現的使用度。此外，日文受給表現中的「視點限制」、「待遇表現」、「視點轉換機能」等都是中文所沒有的特徵。

- 《關鍵詞》
1. 受給表現
  2. 恩惠、利益性行為
  3. 使役性用法
  4. 被動性用法
  5. 推動力、作用力（働きかけ）
  6. 視點
  7. 受益感